

▽ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とチリ共和国政府との間の協力覚書

(略称) チリとのワーキング・ホリデー協力覚書

二〇一七年一〇月一八日 東京で

二〇一八年 二月二三日 実施

二〇一八年 三月 六日 告示

(外務省告示第六八号)

目次

前	文	ページ
1	ワーキング・ホリデー査証の発給	一七一
2	1に定める条件とチリの法的要件との関係	一七二
3	ワーキング・ホリデー査証の申請	一七二
4	申請者の語学知識と査証の発給との関係	一七三
5	滞在、就労及び滞在期間の延長	一七三
6	国内法令の遵守等	一七三
7	語学講座等への参加	一七三
8	発給する査証の数の通報	一七三
9	措置の一時的な停止	一七三
10	措置の終了及び終了の場合の参加者の扱い	一七四
11	法的拘束力	一七四

12	措置の開始	一七四
末文	一七四

ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とチリ共和国政府との間の協力覚書

前文

日本国政府及びチリ共和国政府は、

両国の間の一層緊密な協力関係を促進するこの精神の下に、

両国の間の相互理解を促進することを目的としてそれぞれの国民、特に青少年に対し、他方の国の文化及び一般的な生活様式を正當に理解するための一層広範な機会を提供するのを希望し、

このため、それぞれの国の国民が他方の国において、長期にわたり主として休暇を過ごし、かつ、旅行資金を補うために付随的な側面として仕事に従事するのを可能にするのを意図する「ワーキング・ホリデー制度」(以下「本制度」という。)を両国の間で実施するのを意図し、

次の共通認識に達した。

ワーキング・ホリデー査証の発給

1 双方は、他方の国の国民に対し、当該他方の国の国民が以下に掲げる全ての要件を満たすときは、それぞれの国内法令の枠組みにおいて、本制度に参加するための一時滞在査証又はワーキング・ホリデー査証を発給する。

(i) 査証申請時に他方の国(以下、「派遣国」という。)に居住する当該派遣国の国民であること、

(ii) 入国の日から一年を超えない期間、主として休暇を過ごし、かつ、他方の国(以下、「受入国」という。)に入国する意図を有すること、

(iii) 査証申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。

チリとのワーキング・ホリデー協力覚書

MEMORANDUM OF COOPERATION
ON A WORKING HOLIDAY SCHEME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of Japan and the Government of the Republic of Chile,

In a spirit of promoting closer co-operative relations between the two countries,

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

To that end, intending to implement a "Working Holiday Scheme" (hereinafter referred to as "the Scheme") between the two countries, the scheme which is intended to make it possible for nationals of respective countries primarily to spend holidays in the other country for an extended period of time, and to engage in employment as an incidental aspect of their holidays in order to supplement their travel funds,

Have reached the following common recognition:

1. Each side, within the framework of their respective national legislation, will issue a temporary residence visa or a working holiday visa for a national of the other country to participate in the Scheme, if that national of the other country meets all of the following requirements:

(i) being a national of the other country residing in that other country (hereinafter referred to as the "sending country") at the time of the application for the said visa;

(ii) intending to enter the country (hereinafter referred to as the "receiving country") primarily for the purpose of spending holidays for a period of up to one (1) year from the date of entry;

(iii) being aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visa;

チリとのワーキング・ホリデー協力覚書

- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が当該査証又はその他の査証を所持する場合を除く。）。
- (v) 派遣国の有効な旅券及び帰国のための切符又はそのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
- (vi) 受入国における滞在の当初の期間に、受入国において生計を維持するための相当な資金を所持すること。
- (vii) 国内法令に従って十分な健康保険に加入していること。また、本制度の日本国及びチリ共和国からの参加者は、入院及び死亡した場合の送還を含め、それぞれ日本国又はチリ共和国における滞在期間中有効な傷害及び健康保険に加入することが求められる。
- (viii) 滞在終了時に受入国を出国する意図を有し、かつ、滞在する間に在留資格を変更しないこと。
- (ix) 以前に日本国とチリ共和国との間の本制度に参加したことがないこと。
- (x) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- 2 1に定める全ての条件を満たすことが、一時滞在査証の所持者の滞在がチリ共和国にとって有益又は有利であるべきとするチリ共和国の法的要件を満たす。
- 3 (i) 日本国からの参加者による一時滞在査証の申請は、在日本国チリ共和国領事使節団において行われることが必要とされる。
- (ii) チリ共和国からの参加者によるワーキング・ホリデー査証の申請は、在チリ共和国日本国大使館において行われることが必要とされる。
- のデグワー
のデー・ホ
の査証
の申請
- 1 条件と
2 要件と
3 法的関係
4 目的と
5 関係

- (iv) not being accompanied by dependents unless those dependents are also in possession of the said visas or other visas;
- (v) possessing a valid passport of the sending country and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
- (vi) possessing reasonable funds for the maintenance of his or her stay in the receiving country during the initial period of stay in the receiving country;
- (vii) having sufficient health insurance in accordance with national legislation. Also the participants from Japan and the Republic of Chile in the Scheme will be required to hold an accident and health insurance, including hospitalization and repatriation coverage in the event of death, valid for their entire period of stay in Japan or in the Republic of Chile, respectively;
- (viii) intending to leave the receiving country at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence during the stay;
- (ix) not having previously taken part in the Scheme between Japan and the Republic of Chile;
- (x) having good health, a sound background and no criminal record.
2. Compliance with all the conditions set forth in Paragraph 1 above will constitute compliance with the Chilean legal requirements according to which the stay of a temporary residence visa holder should be useful or advantageous for the Republic of Chile.
- 3.
- (i) The applications for a temporary residence visa for the participants from Japan will be required to be made at the Consular Mission of the Republic of Chile in Japan.
- (ii) The applications for a working holiday visa for the participants from the Republic of Chile will be required to be made at the Embassy of Japan in the Republic of Chile.

(iii) 必要な場合には、申請者は、資格を決定するために受入国の大使館又は領事使節団の代表者による面接を受ける。

4 申請者は、受入国の言語の知識の欠如のみを理由として1にいう査証の発給を拒否されない。

5 双方は1にいう有効な査証を所持する派遣国の国民に対し、本制度の参加者として入国の日から一年間、受入国に滞在するのを許可する。双方はまた、本制度の参加者に対し、休暇の付随的な活動として旅行資金を補うために、受入国において効力を有する法令に従い、別個の就労許可なしに就労すること認める。本制度の日本国からの参加者は、チリ共和国の出入国管理に関する現行の法令に従い、チリ共和国の一時滞在査証を一度に限り延長する事ができる。本制度のチリ共和国からの参加者は、当初許可された滞在期間を超えて日本国に滞在する事は認められない。

6 本制度の参加者は、受入国に滞在する間、受入国において効力を有する法令を遵守することが求められ、かつ、本制度の目的に反する仕事に従事してはならない。

7 本制度の参加者は、受入国の文化及び一般的な生活様式を学ぶために、受入国の関連の法令に従い、短期間の語学講座又は類する講座に参加する事ができる。

8 双方は、他方の国の国民に対し発給する1にいう査証の数を毎年決定し、他方に対し、この数を外交上の経路を通じて通報する。

9 双方は、この協力覚書の全部又は一部の実施を公の政策上の理由により一時的に停止する事ができる。このような停止は、外交上の経路を通じて他方に直ちに通告される。

(iii) When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy or Consular Mission of the receiving country to determine their eligibility.

4. An applicant will not be refused to issue the visa mentioned in Paragraph 1 above solely on the grounds of his or her lack of knowledge of the language of the receiving country.

5. Each side will permit the national of the sending country possessing valid visa mentioned in Paragraph 1 above to stay in the receiving country as a participant in the Scheme for a period of one (1) year from the date of entry. Each side will also allow such participant in the Scheme to engage in employment without a separate work permit as an incidental activity of his or her holidays for the purpose of supplementing his or her travel funds in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country. The participants from Japan in the Scheme may extend the Chilean temporary residence visa just once, in accordance with the immigration legislation in force in the Republic of Chile. The participants from the Republic of Chile in the Scheme may not extend their stay in Japan beyond the initially authorized period.

6. Participants in the Scheme will be required to comply with the laws and regulations in force in the receiving country during their stay in that country and may not engage in an employment that is contrary to the purpose of the Scheme.

7. Participants in the Scheme may, subject to the relevant laws and regulations of the receiving country, enroll in short-term language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in the receiving country.

8. Each side will determine annually the number of visas mentioned in Paragraph 1 above to be issued for nationals of the other country and will notify the other side of such number through diplomatic channels.

9. Each side may suspend the implementation of this Memorandum of Cooperation, in whole or in part, temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the other side through diplomatic channels.

措置の終了及び参加者の扱い

10 双方は、この協力覚書の下での諸措置の終了の少なくとも九十日前までに、他方に対して外交上の経路を通じて書面により通告することにより、この協力覚書の下での前記の諸措置を終了させることができる。双方は、そのような終了の日において、本制度の参加者として受入国に滞在するための有効な査証が発給された、又は5に従い受入国における滞在が認められた派遣国の国民の入国又は滞在の希望について好意的な考慮を払う。

法的拘束力

11 この協力覚書は、国際法上の法的拘束力を持つ権利又は義務を生じさせるものではない。

措置の開始

12 双方は、この協力覚書の運用の開始のためのそれぞれの国内手続の完了を外交上の経路を通じて通報する。この協力覚書は、いずれか遅い方の通報が受領された日の後三十日で運用が開始される。

末文

二千十七年十月十八日に東京で、英語により本書一通に署名した。

日本国政府のために

佐藤正久

チリ共和国政府のために

グスタボ・アジャレス

10. Either side may terminate the foregoing measures under this Memorandum of Cooperation by giving a written notice to the other side at least ninety (90) days prior to the date of termination of the measures under this Memorandum of Cooperation, through diplomatic channels. Each side will afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the sending country who, at the date of such termination, has been issued a valid visa to stay in the receiving country as a participant of the Scheme or is permitted to stay in the receiving country, in accordance with Paragraph 5.

11. This Memorandum of Cooperation does not give rise to legally binding rights or obligations under international law.

12. Each side will notify, through diplomatic channels, of the fulfilment of its respective internal procedures for the entry into operation of this Memorandum of Cooperation. This Memorandum of Cooperation will come into operation thirty (30) days after the date of receipt of the later notification.

SIGNED at Tokyo, in duplicate on October 18, 2017 in the English language.

For the Government of Japan

Masahisa Sato

Gustavo Ayares

For the Government of the Republic of Chile

（参考）

この協力覚書は、日本国政府とチリ共和国政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面として就労することを認めるワーキング・ホリデー制度を内容とするものである。